

1. Segmentation en mots, orthographe et accords	2
1.1. Segmentation en mots.....	2
1.2. Orthographe.....	2
1.3. Les accords	2
1.4. La morphologie verbale.....	2
2. Cohésion et utilisation des temps	3
3. Le plan lexical	3
3.1. Omission d'un mot	3
3.2. Répétition ou ajout d'un mot	4
3.3. Choix lexicaux	4
4. Les constructions issues de l'oral	4
5. Syntaxe et ponctuation	4
5.1. Organisation des mots dans la proposition	5
5.2. La ponctuation	5
5.3. La segmentation du texte.....	5
5.4. Le cas de la virgule	7
5.5. La balise <s/>	8
6. Traitement des dialogues	8
7. Notations spécifiques	9

Éléments retenus
Ne sont retenus dans la normalisation que les éléments textuels produits par l'enfant : les mots, ou groupes de lettres, et la ponctuation.
Dans le cas où le texte est écrit en majuscules, la normalisation se fait en minuscules (la majuscule est un marqueur de phrase).
Le retour à la ligne intentionnel, noté // dans la transcription (qui marque un nouveau paragraphe) est conservé et noté <p/> dans la version normalisée.
Éléments non retenus
Sont absentes de la normalisation les balises et autres marques spécifiques à la transcription, tels que : <dessin/> (présence de dessin) <revision/> / (retour à la ligne en fin de ligne) /# (changement de page).
La balise suivante est modifiée lors de la normalisation : <illisible> se transforme en <incomprehensible/>

1. Segmentation en mots, orthographe et accords

1.1. Segmentation en mots

La segmentation en mots est rétablie.
En cas d'hyposegmentation (agglutination d'un ou de plusieurs mots)
il lepre n (563, CP) [normalisation] il le prend
le chatpleu r (78, CP) [normalisation] le chat pleure
En cas d'hypersegmentation (séparation d'un mot en plusieurs mots ou unités)
il et te un foin (1127, CP) [normalisation] Il était une fois

1.2. Orthographe

L'orthographe est normée.
Il était une foie (568, CP) [normalisation] Il était une fois
L'orthographe des onomatopées et interjections les plus courantes est normée, en minuscules. On conserve le point d'exclamation (un seul) après l'onomatopée seulement dans le cas où il marque la fin d'une phrase.
comme par surprise BOOM le loup le mangea !!! (825, CM1) [normalisation] comme par surprise boum le loup le mangea !
En cas de mot concerné par les rectifications orthographiques de 1990, le choix de l'élève est respecté.
Ses maitres était très gentille. (1557, CE1) [normalisation] Ses maitres étaient très gentils. c'est son père quil fait le maître . (2937, CE1) [normalisation] c'est son père qui fait le maître .

1.3 Les accords

Les accords en genre, en nombre et en personne sont rétablis.
et les chaton aussi (1143, CP) [normalisation] et les chatons aussi
pourquoi tu est venu (1866, CE2) [normalisation] pourquoi tu es venu

1.4. La morphologie verbale

La morphologie normée est rétablie.
il entendu un bruit il alla se cacher dans les buisson (94, CE2)

[normalisation] il entendit un bruit, il alla se cacher dans les buissons
En cas de régularisation de verbes irréguliers (notamment au passé simple), la forme normée est rétablie.
elle prena le petit cha (584, CP) [normalisation] elle prit le petit chat

2. Cohésion et utilisation des temps

L'utilisation des temps verbaux n'est pas modifiée.
la Maman se révéilla. Et allait chairchai son petit. (83, CP) [normalisation] la maman se réveilla et allait chercher son petit.
Le critère de l'oral l'emporte sur celui de l'écriture en cas d'homophonie. Par exemple, dans le cas suivant, on rétablit l'imparfait qui correspond à l'intention de l'auteur et que l'élève a orthographié <i>er</i> .
il tombe et il pleurer . (586, CP) [normalisation] Il tombe et il pleurait .

3. Le plan lexical

3.1. Omission d'un mot

S'il est identifiable de manière non ambiguë, le mot manquant est rétabli.
mai il a pas vus le trautoir (562, CP) [normalisation] Mais il n' a pas vu le trottoir.
la maman le pran par bouche (200, CP) [normalisation] la maman le prend par la bouche
S'il est non identifiable ou que les possibilités sont multiples, mais que la catégorie du mot absent est identifiable sans ambiguïté, il est marqué par une balise <omission type="verbe"/> . Les catégories retenues pour cette balise sont les suivantes : verbe, nom, pronom, adjectif (qualificatif), adverbe, préposition, déterminant .
il été t'une foi un petit chat se promené acoté de sa litière (1055, CP) [normalisation] Il était une fois un petit chat <omission type="pronom"/> se promenait à côté de sa litière ¹
Le petit chat boum et tou ta tou / le petit chat se mi a miau miaue (114, CP) [normalisation] Le petit chat <omission type="verbe"/> boum et tout à coup le petit chat se mit à <omission type="verbe"/> miaou miaou Elle peut voir tout se dans la forêt. (1099, CE2)

¹ Dans cet exemple, une reprise pronominale est nécessaire pour lier la première proposition « Il était une fois un petit chat » et la deuxième proposition « se promenait à côté de sa litière ». Plusieurs possibilités peuvent être envisagées :

Il était une fois un petit chat *qui* se promenait à côté de sa litière

Il était une fois un petit chat, *il* se promenait à côté de sa litière

Pour ne pas avoir à choisir entre ces différentes possibilités, on indique la nécessité de la reprise pronominale par la balise **<omission type="pronom"/>**.

Elle peut voir tout ce qui <omission type="verbe"/> dans la forêt.
--

3.2. Répétition ou ajout d'un mot

Lorsqu'un mot est identifié comme surnuméraire de manière non ambiguë et de manière non stylistique, il est supprimé.

le chat pannicai le chat le chat dit « c'est pour quoi » (63, CE2)

[normalisation] le chat paniquait <segmentation/> le chat dit <dialogue> « c'est pourquoi ? » </dialogue>
--

Lorsque la répétition d'un mot ou groupes de mots est vue comme un procédé stylistique d'accentuation, elle est conservée.
--

le loup avait faim très très faim (1155, CM1)
--

[normalisation] le loup avait faim très très faim
--

3.3. Choix lexicaux

Dans le cas de mots non conventionnels, par exemple repris à la littérature de jeunesse, on respecte le choix de l'élève.

Quand / il chercher de la nourriture il ne s'avait pas / chasser, du cou il demander à c'est amis qui / l'aider toujours à chasser des petites sourissette / ai des oiseaux. (586, CE1)
--

[normalisation] Quand il cherchait de la nourriture il ne savait pas chasser, du coup il demandait à ses amis qui l'aidaient toujours à chasser des petites souricettes et des oiseaux.
--

On conserve aussi le lexique très familier.

le petit chat se mi a miau miaue / Et il se ro refou en bébé (114, CP)

[normalisation] tout à coup le petit chat se mit à <omission type="verbe"/> miaou miaou et il se refout en bébé.

Lorsqu'un mot n'existe pas, ou est difficile à interpréter, il est signalé par les balises <unsure>.
--

Petits chat cour tranquileman pui il tonb parrtre / li plere miaou miaou, et quel-quin vin le / réconcolier . (500, CE1)

[normalisation] Petit chat court tranquillement puis il tombe par terre, il pleure miaou miaou, et quelqu'un vient le <unsure> réconcolier </unsure>.
--

4. Les constructions issues de l'oral

Les constructions issues de l'oral sont conservées (détachement, non accord du présentatif <i>c'est</i>).
--

Le cha il mache (61, CP)

[normalisation] Le chat il marche

c'est leurs maitresses et le maitre. (114, CE1)

[normalisation] C'est leurs maitresses et le maitre ²
--

5. Syntaxe et ponctuation

² Cas relevant des tolérances orthographiques et grammaticales de 1976. <<http://pernoux.pagesperso-orange.fr/tolerances.pdf>>

5.1. Organisation des mots dans la proposition

En cas d'inversion de mots ou de construction verbale erronée, l'ordre attendu n'est pas rétabli.

Ajouter exemple

5.2. La ponctuation

La majuscule en début de production et le point en fin de production sont rétablis.

un peticha mareche il tonbe de / la marche il a male samaman / la mène avec ce peté (213, CP)
[normalisation] **Un** petit chat marche, il tombe de la marche et il a mal <segmentation/> sa maman l'amène avec ses petits.

Dans le cas où un texte s'ouvre sur un titre, la majuscule est rétablie pour le titre. Elle est rétablie également pour le premier mot qui suit le titre.

les chaton un chat et des sendu de la maman il ettondé (1336, CP)
[normalisation] <titre>Les chatons</titre> Un chat est descendu de la maman <segmentation/> il est tombé

En cas d'interrogation directe, le point d'interrogation est rétabli (mais pas la majuscule qui suit).

- bon jour la sorsiere commens allé vous. (1927, CE2)
[normalisation] <dialogue> - Bonjour la sorcière <s/> comment allez-vous ? </dialogue>

Lorsqu'un point de fin de phrase (. ? ou !) est présent sans majuscule, la majuscule est rétablie.

le cha et tonbe sur le tapi. le cha pler (48, CP)
[normalisation] le chat est tombé sur le tapis. **Le** chat pleure

Lorsqu'une ponctuation forte est manquante et que le mot suivant contient une majuscule, le point est rétabli.

Le petit chat sest fé male Le peti chat a male (1531, CP)
[normalisation] Le petit chat s'est fait mal. Le petit chat a mal

Les points surnuméraires sont supprimés.

un chat civoulé fér une pet balde. il sentrafre. ése féminale. Est soudin sa maman se révéie. Ee raméne. (204, 1P)
[normalisation] Un chat qui voulait faire une petite balade. Il s'entrave **et** se fait mal. Et soudain sa maman se réveille **et** <"omission type "pronom"> ramène.

et il lui dit. bonjours sorsier, vien chez / mon on va boire du thé. bon dacore /(69 CE1)
[normalisation] et il lui dit <dialogue> bonjour sorcière <s/> viens chez moi <s/> on va boire du thé </dialogue>. <dialogue> Bon d'accord </dialogue>

il était une fois dans le bois. Le petit chaperon rouge. Avait rancontré un robo. (103, CE1)
[normalisation] Il était une fois dans le bois. Le petit chaperon rouge avait rencontré un robot.

En cas de doute, dans les cas discutables, on ne modifie pas la ponctuation (subordonnée isolée).

La sorsillere et tré en colère à/pré le chat. Parsece le chat à / casé sa boule ma gice. (204, 2P)
[normalisation] La sorcière est très en colère après le chat. Parce que le chat a cassé sa boule magique.

5.3. La segmentation du texte

<p>La balise <segmentation/> est utilisée pour signaler/indiquer un nouveau « fragment textuel » qui correspond à un changement de thématique/épisode/situation, repérable notamment dans le changement de détermination (de l'indétermination à la détermination), du sujet grammatical, des temps verbaux.</p>
<p>la maman chat grdre set 3 petite chat un chat vaver la maman chat (670, CP)</p> <p>[normalisation] La maman chat garde ses 3 petits chats <segmentation/> un chat va vers la maman chat</p> <p>Il étais une fois un chat de rue, un jour alors qu'il se promenait tranquillement, un robot vin à lui, et lui dit... (1191 CE2)</p> <p>[normalisation] Il était une fois un chat de rue <segmentation/> un jour alors qu'il se promenait tranquillement, un robot vint à lui et lui dit...</p>
<p>a. Changement de détermination : d'un déterminant indéfini à un déterminant défini</p>
<p>Il y a une corsiere qui abite dans un grand châtaux sombre elle aver un chat noir et elle se trouve moche (48, CE1)</p> <p>[normalisation] Il y a une sorcière qui habite dans un grand château sombre <segmentation/> elle avait un chat noir et elle se trouve moche</p>
<p>b. De la présentation d'un procès duratif indéterminé à une action plus ponctuelle</p>
<p>Il était une foi un petit chat qui marché tranqileman toutaquou ! il trebucha et il se mis a pleurer. la maman chat l'antendi et elle le consola. (493, CP)</p> <p>[normalisation] Il était une fois un petit chat qui marchait tranquillement <segmentation/> tout à coup il trébucha et il se mit à pleurer. La maman chat l'entendit et elle le consola.</p>
<p>c. Passage d'une présentation au début de la narration</p>
<p>il este TUN foi un chat qui a vé BOCOUE DE chat le chat sonfui a ton D il sai fai mal (1152, CP)</p> <p>[normalisation] Il était une fois un chat qui avait beaucoup de chats <segmentation/> le chat s'enfuit, est tombé et il s'est fait mal</p>
<p>d. Passage de la présentation de la situation à la présentation des personnages</p>
<p>e. Séparer la narration de la fin de l'histoire ou séparer la narration de la formule de clôture ou du mot « fin ».</p>
<p>et il sont ariver dans la maisson / et il devinre amis fin. (66, CE1)</p> <p>[normalisation] et ils sont arrivés dans la maison et ils devinrent amis <segmentation/> fin.</p> <p>... et le rolacha tonbe / par tr et se fait tretrémal et vois / la fin de li stor. (864, CP)</p> <p>[normalisation] ... et le relâcha <segmentation/> <omission type="pronom"/> tombe par terre et se fait très très mal <segmentation/> et voilà fin de l'histoire.</p>
<p>La balise <segmentation/> n'est pas utilisée dans le cas où le sujet grammatical est repris sous forme de pronom ou à l'identique (ou presque) reste le même. Dans ce cas, on le traite comme une énumération et on utilise la virgule ou « et » dans le cas où deux éléments seraient juxtaposés.</p>
<p>il cur il tonbe partere il pleur il saute sur un notre chat (1173, CP)</p> <p>[normalisation] il court, il tombe par terre, il pleure et il saute sur un autre chat.</p> <p>mes mon chat qui été dans la marmite a eu telleman pere que il est sorti de la marmote a monter lechelle et courer dans tous sanse. (2978, CE1)</p> <p>[normalisation] mais mon chat qui était dans la marmite a eu tellement peur qu'il est sorti de la marmite, a monté l'échelle et courait dans tous les sens.</p>

Les connecteurs valent pour marque de segmentation en propositions. La balise <segmentation/> ne sera donc pas ajoutée quand les connecteurs « et », « puis », « après », « ensuite », « à la fin », etc. sont utilisés.

Le chat sailoigne de sa maman est des bébé pan dans que sa maman dor ansuit il tonbe est le bébé pleur est sa maman lanten pui sa maman ramas le chton. (1665, CP)

[normalisation] Le chat s'éloigne de sa maman et des bébés pendant que sa maman dort ensuite il tombe et le bébé pleure et sa maman l'entend puis sa maman ramasse le chaton.

Le chat coure et aprer il toube et aprer il pleur et la maman seut rerverlle et aprer la maman elle la porte (81-CP)

[normalisation] Le chat court **et après** il tombe **et après** il pleure **et** la maman se réveille **et après** la maman elle le porte.

Le retour à la ligne intentionnel vaut ponctuation forte. On ne rajoute donc pas de balise <segmentation> dans ce cas mais la balise <p/> qui signifie « retour à la ligne » (mais sans retour à la ligne dans la version normalisée). Cela vaut pour un titre détaché de la suite du texte.

Le chat eon ilavan // Le chateon et blécé // Le chateon i pler // Le hat itin (58, CP)

[normalisation] Le chaton il avance. <p/> Le chaton est blessé. <p/> Le chaton il pleure. <p/> Le chat <incompréhensible/>

5.4. Le cas de la virgule

L'énumération est le seul cas où une virgule peut être ajoutée. Il peut s'agir d'une énumération de noms, d'adjectifs ou de verbes. Dans tous les autres cas, on n'ajoute pas de virgule.

Quand l'énumération comporte deux éléments, on remplace la virgule par la conjonction « et ». Si elle en comporte plus de deux, on ajoute des virgules et la conjonction « et » entre le dernier et l'avant-dernier élément de l'énumération.

Le chat désan les éscalié il tonb sa maman / se révèle et la maman lui fai un / calin. (66-CP)

[normalisation] Le chat descend les escaliers **et** il tombe <segmentation/> sa maman se réveille et la maman lui fait un câlin.

Dans le cas d'une énumération de propositions, le sujet grammatical reste le plus souvent le même, est sous-entendu ou repris sous forme de pronom.

Le peti cha senva il tond il révége / sa maman sa maman le souoige. (97-CP)

[normalisation] Le petit chat s'en va, il tombe et il réveille sa maman <segmentation/> sa maman le soigne.

Le petit chat désen las marche il / tonbe des marche le chat die aei // le chat fais des bébé. (102, CP)

[normalisation] Le petit chat descend la marche, il tombe des marches **et** le chat dit <dialogue> aïe </dialogue> le chat fait des bébés.

Le petit chat sèloign de sa maman il tonbe il a mal / sa maman <revision/> vin le secourir (502, CP)

[normalisation] Le petit chat s'éloigne de sa maman, il tombe **et** il a mal <segmentation/> sa maman vient le secourir.

me elle ne ses pa fair de la magi et elle mai des machin truque des soupe avec des sier de oiseaux et des cou de lesar et des quocille des éscarco (48, CE1)

[normalisation] mais elle ne sait pas faire de la magie et elle met des machins trucs, des soupes

avec des serres d'oiseaux et des cous de lézard et des coquilles d'escargots
le robot étté janti tres janti. (107, CE1) [normalisation] Le robot était gentil très gentil.
Dans le cas d'un emploi impropre de la virgule, celle-ci est supprimée (par exemple après « il était une fois » ou entre sujet et prédicat).
Il était une fois, une sorcière qui avait un chat noir qui s'appelait Coco. (1826, CE1) [normalisation] Il était une fois une sorcière qui avait un chat noir qui s'appelait Coco. Et un jours elle rencontra, un loup et se loup était très afamer. (1229, CE2) [normalisation] Et un jour elle rencontra un loup et ce loup était très affamé.
Les emplois discutables (« limites ») de la virgule sont conservés.
et il vaicure, heureux jusque à la fain des tant. (100, CE1) [normalisation] et ils vécurent, heureux jusqu'à la fin des temps. Il atrapa le chat, et le ramena chez lui. (49, CE1) [normalisation] Il attrapa le chat, et le ramena chez lui.

5.5 La balise <s/>

On utilise la balise <s/> quand on ressent la nécessité d'ajouter un signe de ponctuation tout en hésitant entre plusieurs signes (virgule, deux points ou point ou encore la conjonction « et »).
C'est le cas, par exemple, quand un lien de cause à effet unit deux propositions.
Il pler sa maman vien le / chré (1125 CP) [normalisation] Il pleure <s/> sa maman vient le chercher.
On l'utilise aussi pour l'introduction d'une explication.
Il etais une fois !!! // Un petit chat au peulage très doux qui vivait avec un / <ajout>robot</ajout> <revision/> gran il feusait 1 mètre 50. (CE2, 1544) [normalisation] Il était une fois un petit chat au pelage très doux qui vivait avec un robot grand <s/> il faisait 1 mètre 50.
On peut l'utiliser entre deux propositions ayant un sujet grammatical différent, y compris quand ils désignent un même personnage.
Tagbot ouvri la porte / le chat se reveilla et fi plein / de calin à Tagbot. [normalisation] Tagbot ouvrit la porte <s/> le chat se réveilla et fit plein de câlins à Tagbot.
On l'utilise aussi dans les dialogues pour séparer une réponse à une demande de la proposition qui suit.
il était une fois dans le bois. Le petit chaperon rouge. Avait rancontré un robo. bonjours je me suis perdu dans le bois ! (103, CE1) [normalisation] Il était une fois dans le bois. Le petit chaperon rouge avait rencontré un robot. <dialogue> Bonjour <s/> je me suis perdu dans le bois ! </dialogue>

6. Traitement des dialogues

Chaque fois qu'un personnage prend la parole, ses propos sont encadrés par les balises <dialogue>

(au début) </dialogue> (à la fin).
<p>le chat dit : Bonjour méchante et orible sorciere j'ai appris que tu allais dominer le monde. Oui c'est sa et comment t'appelle tu je m'appelle jean - pomme de terre. Sa te dit con fase équipe ensemble [...] (1336, CM1)</p> <p>[normalisation] le chat dit : <dialogue> Bonjour méchante et horrible sorcière </s> j'ai appris que tu allais dominer le monde. </dialogue> <dialogue> Oui c'est ça et comment t'appelles-tu ? </dialogue> <dialogue> je m'appelle Jean-Pomme de terre. </dialogue> <dialogue> Ça te dit qu'on fasse équipe ensemble ? </dialogue> [...]</p>
<p>Les ponctuations de dialogue correctes existantes sont conservées ; les autres sont retirées.</p> <p>Les ponctuations manquantes, comme la virgule, le point, le double-point, les guillemets ou encore les tirets, ne sont pas rétablies, sauf lorsqu'une marque double (ex. guillemets) est incomplète ou mal positionnée. Dans ce cas, la deuxième marque est rétablie.</p>
<p>elle a dit « » je vait le raiqupérait. est anfin elle a récupérait con chat. (937, CE1)</p> <p>[normalisation] elle a dit <dialogue> « je vais le récupérer » </dialogue>. Et enfin elle a récupéré son chat.</p>
La proposition incise à l'intérieur d'un dialogue est sortie du dialogue : la balise <dialogue> est fermée devant l'incise puis rouverte après.
<p>Aléde ! dit le chat. // quesquilia dit le loup. // J'ai peur de toi.</p> <p>[normalisation] <dialogue> À l'aide ! </dialogue> dit le chat. <p/> <dialogue> qu'est-ce qu'il y a ? </dialogue> dit le loup. <p/> <dialogue> J'ai peur de toi. </dialogue></p>
Les pensées ou idées des personnages sont également encadrées de balises <dialogue> .
<p>elle eu une idée et si je me transphorma en chat !!! (1111, CM1)</p> <p>[normalisation] elle eut une idée <dialogue> et si je me transformais en chat ! </dialogue></p>
La balise <dialogue> implique une segmentation, la balise <segmentation/> est donc inutile dans le voisinage de la balise <dialogue> .
<p>il alla voire la sorsier / et il lui dit. bonjours sorsier, vien chez / mon on va boire du thé. bon dacore / et le loup une foit chez lui il / menja la sorsier. // fin (69, CE1)</p> <p>[normalisation] Il alla voir la sorcière et il lui dit <dialogue> bonjour sorcière </s> viens chez moi on va boire du thé </dialogue>. <dialogue> Bon d'accord </dialogue> et le loup une fois chez lui il mangea la sorcière. <p/> Fin.</p>

7. Notations spécifiques

Lorsque le texte est clairement non achevé en fin de production, on le marque à l'aide de la balise <nonfini/> .
<p>et di maou maou qui r (1228, CP)</p> <p>[normalisation] et dit <dialogue> miaou miaou </dialogue> qui r<nonfini/></p>
Les segments dont le sens ne peut être compris sont remplacés par la balise <incomprehensible/> .
<p>I ti chat pas c ese bébé cha (1363, CP)</p> <p>[normalisation] le petit chat <incomprehensible/> bébé chat</p>
Les titres en début de production sont encadrés par la balise <titre> .
Le chat II était une fois un chat (1845, CE2)

[normalisation] <titre> Le chat </titre> Il était une fois un chat
En cas de doute du normalisateur, on peut introduire une possible interprétation en l'encadrant par la balise <unsure> ... </unsure>.
<p>Petits chat cour tranquileman pui il tonb parrtre / li plere miaou miaou, et quel-quin vin le / réconcolier. (500, CE1)</p> <p>[normalisation] Petit chat court tranquillement puis il tombe par terre, il pleure miaou miaou, et quelqu'un vient le <unsure> réconcolier </unsure>.</p>